

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 49

Dorje Tchang Toungma

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྗེ་འཆང་གུང་མ། །

Invoquer les bénédictions de la lignée Kagyu—‘Dorje Tchang Thungma’ par Bengar Jampal Sangpo

Précédemment

རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་བ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་
བ། །ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་བ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚེས་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་བ་སོགས། །
ཐབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་
འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྐུ་མ་རྣམས། །བརྒྱད་བ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་གྱི་རྒྱུ་
བར་གསུངས་བ་བཞིན། །ཐམ་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་བ་དང་། །ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་
ལ། །རྗེད་བཀའ་ཞེན་བ་མེད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་བ་བཞིན། །མན་
དག་གཉེར་སྐྱོ་འབྲེད་པའི་སྐྱོམ་ལ། །རྒྱུ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །བཙུག་མེད་མོས་གུས་སྐྱེ་
བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཡེངས་མེད་སྐྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་བ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་
དེ། །མ་བཙུག་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །སྐྱོམ་བྱ་རྫོ་དང་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Aujourd'hui

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐུར་གསུངས་བ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་རོལ་བར་
འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Mot-à-mot

ནམ་ཏྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

pensée / essence / corps de vacuité / part. oblique / parler, dire / même, semblable

NAMTOK NGO OUO TCHEU KOUR SOUNGPA SHIN

Il est dit que l'essence des pensées est le dharmakāya.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

rien du tout / quoi que ce soit qui s'élève / part. oblique

TCHIR YANG MAYIN TCHIR YANG TCHAROUA LA

À l'égard de quoi que ce soit qui s'élève ou ne s'élève pas,

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

non-empêché / jeu, jeu des manifestations / part. oblique / s'élever / gén. / grand méditant-e / part. oblique

MAGAK REULPAR TCHAR OUËÏ GOMTCHÈN LA

pour les grands méditant-es voyant s'élever le jeu non-contraint [des phénomènes],

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཏྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

samsāra-nirvāṇa / indifférencié / réaliser / part. oblique / bénédiction, grâce

KHOR DÈ YÈR MÈ TOKPAR TCHIN GYI LOB

puissent-ils recevoir la bénédiction leur faisant réaliser l'indifférenciation du samsāra et du nirvāṇa !

Analyse et structure

- 1) ནམ་ཏྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
- 2) ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །
- 3) མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
- 4) འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཏྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

ནམ་ཏྟོག་ • ངོ་བོ་ • [ཚོས་སྐྱུར་] [གསུངས་ + པ་ + བཞིན།] | {[ཅི་ + ཡང་] + [མ་ + ཡིན་]}
 [ཅི་+ར་ + ཡང་] [འཆར་ + བ་] < ལ། |[མ་ + འགགས་] [རོལ་པ་+ར་] [འཆར་བ་+འི་ + [སྒོམ་
 + ཆེན་] < ལ། |[འཁོར་ + འདས་] [དབྱེར་ + མེད་] {[ཏྟོགས་པ་+ར་] + [བྱིན་ + གྱིས་ +
 རྫོབས།]}||

Vocabulaire

| | |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ནམ་རྟོག་ | pensée, phénomène mental |
| ངོ་བོ་ | essence |
| ཚམས་སྐུ་ | corps de vacuité, dharmakāya |
| ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ | rien |
| ཅིར་ཡང་ | quoi que ce soit |
| འཆར་བ་ | s'élever - verbe non-volitif ཤར་བ་/ འཆར་བ་/ འཆར་བ་//. Ce verbe a deux connotations, chacune importante pour son sens. Il signifie d'abord "monter / surgir / émerger" et ensuite être "visible / apparent / connu". Il est utilisé dans diverses circonstances, par exemple, comme le soleil qui se lève le matin et qui apparaît, et comme toute occurrence de l'esprit qui se lève et qui est apparente dans l'esprit. Il a le sens exact de quelque chose qui "se lève" physiquement ou mentalement et est l'opposé de རུབ་པ་ "se fixer / s'enfoncer", malheureusement "se lever" ne fonctionne pas bien dans de nombreux contextes. TD |
| མ་འགགས་ | non-obstrué, non-contraint |
| རྫོགས་པ་ | jeu de la manifestation, des phénomènes |
| འཁོར་འདས་ | samsāra et nirvāṇa |
| དབྱེར་མེད་ | indifférencié |
| རྟོགས་པ་ | réaliser - verbe non-volitif རྟོགས་པ་/ རྟོགས་པ་/ རྟོགས་པ་//. "Comprendre", "savoir" et souvent avec le sens de "comprendre". Par exemple, [TC] ལོ་རྟོགས། "compréhension" ; ཤེས་རྟོགས། "comprendre" ; བཟང་ངན་དབྱེར་བ་རྟོགས་པ། "comprendre la distinction entre le bien et le mal". Ce terme signifie en fait que l'on est parvenu à une compréhension approfondie de quelque chose. Il est fréquemment utilisé dans la littérature bouddhiste pour indiquer une compréhension finale de quelque chose, ce qui explique qu'il ait été le plus souvent traduit par "réalisation", par exemple, བདག་མེད་ཀྱི་རྟོགས་པ་ "réalisation de l'absence de soi". Pour cette raison, le terme a souvent été considéré comme signifiant une sorte de compréhension finale, ultime. En fait, le terme a le sens plus général de "compréhension" du sujet, quel qu'il soit, et peut se référer aussi bien à une compréhension non conceptuelle qu'à une compréhension conceptuelle. |